

Dapi ils 28 d'avrigl 1908

Hector Hodler, Edmond Privat e la Lia mundiala da l'esperanto

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **L'exposiziun bernaisa deditgada questa primavaira a Ferdinand Hodler (1853–1918) dat l'ocasiun da scuvrir in pictur multifar che n'ha betg mo represententà scenas militaras, sco ch'ins crai savens.** Gist ses figl Hector (1887–1920), ensemen cun il Genevrin Edmond Privat (1889–1962), ha fundà ils 28 d'avrigl 1908 in'uniun che ha sa verificada sco factur d'amicizia tranter umans da tutta sort naziunalitads. La Lia mundiala da l'esperanto («Universala Esperanto-Asocio», UEA), cun sedia a Rotterdam (Biblioteka Hector Hodler, Nieuwe Binnenweg 176), festivescha pia quests dis ses 100 onns. 1969 ha il scienzià Claude Gacond creà in center cultural esperantist a La Chaux-de-Fonds/NE, cun in post da studi e documentaziun en la biblioteca da la citad. 2007 han ins proponì l'UEA per il Premi Nobel da la pasch. Ils 21 da favrer 2008 han duas parlamentaras federalas dal chantun Neuchâtel inoltrà ina moziun cun 27 sottascripziuns a maun dal cussegl grond, a favur da la promoziun da l'esperanto. Co èsi vegni uschè lunsch?

In linguatg che ha sa verificatg

Ma l'esperanto, tge è quai insumma? In bun lexicon dals linguatgs scriva: «El na vegn betg mo emprendì d'activists dal muviment per in linguatg mundial; millis umans l'acquistan sco linguatg matern, e quai schizunt en la terza generaziun, per exempel en l'Ungaria, l'Austria, Bulgaria, Giapun, Stadis unids (...). Ins calculescha che tranter in mez milliun ed in milliun umans discurrin esperanto (...). I n'è pia betg fauss d'al numnar in linguatg natural (...). 1985 ha la radunanza da l'Unesco a Sofia recumandà da duvra l'esperanto sco linguatg da comunicaziun, ma l'organiziun mundiala n'ha betg savì vegnir perina per al reconuscher sco ina da sias linguas uffizialas» (1). Già Jules Verne (1828–1905), maister da las intuiziuns scientificas, ha reconuschì la necessitad da l'esperanto; el era president d'onur dal club d'esperanto d'Amiens/Picardie ed ha relaschà «Voyages d'études», roman nunfini a favur da lez linguatg, publicatg 1993 cun auters raquints sut il titel «San Carlos» (ed. Le Cherche-Midi, Paris). Er Umberto Eco, l'autur dal roman «Il nome della rosa», ha sa pronunzià pliras giadas per l'esperanto sco linguatg internaziunal. Almain dus presidents da stadis pitschens han s'exprimids sumegliantamain. L'esperantist Franz Jonas (1899–1974), president federal austriac 1965–1974, ha presidià 1970 la dieta da l'UEA a Vienna. Vigdis Finnbogadóttir, presidenta da l'Islanda 1980–1996, ha declerà: «Igl è nairas uras che las differentas naziuns enclagian ch'in linguatg neutral po daventar per lur cultura in vair rampar encunter las influenzas da mo ina u duas linguas exclusivas, sco ch'i sa mussa oz a moda adina pli clera. Jau giavisch sinceramain progress pli svelts da l'esperanto al servetsch da tuttas naziuns dal



Hector Hodler

MAD

mund» (2). I s'enclagia che las «linguas exclusivas» manegiadas eran l'englais sco er, fin a 1990, il russ.

In creatur genial

La lingua mundiala funcziunava già ch'ìls giuivens Hector Hodler ed Edmond Privat han fundà l'UEA. Ses prim manual è cumparì 1887 per russ a Varsovia, lezza giada citad da l'Imperi russ, suttascrib «Doktoro Esperanto». Quest pseudonim munta «quel che spera»; el è vegni svelt il num dal linguatg nov. L'autur, oculist a Varsovia, era naschì e creschì si a Bialystok, oz citad polaca sper il cunfin da Bielorussia, ma lezza giada cun 65% gidieus e minoritads bielorusas, lituanas, polacas, russas e tataras. Ils gidieus da Bialystok, aderents da l'illuminissem, na sa resguardavan betg sco Polacs. I manegiavan che la Russia als dettia svelt ils medems dretgs ch'ìls cristians russ possedevan già; i tgiravan cunzunt il russ e resguardavan lur agen linguatg jiddisch sco inferiur. Tge contrast cun ils gidieus da l'Ucraina, ils quals han illustrà il jiddisch cun capodovras litterars sco «Tevje il vendalateg», basa dal musical «Anatevka»! Ils 19 da favrer 1868 a Bialystok han ins consecrà ina sinagoga nova; tar la festa ha in tal Mark Zamenhof, en ses pled per russ, «exprimì il giavisch ch'ìls gidieus na sa zavrian betg pli da lur frars russ» (3). Ses figl, numnà per esperanto Ludoviko Lazaro (1859–1917), è stà il genial creatur dal linguatg mundial. Sco giuven fitg sensibel patival da l'odi tranter etnias. Suenter ses studis da medicina a Varsovia e Moscau ha'l elavurà ses manual d'in linguatg che pussibilitass als umans da s'enclieger senza resguardar lur derivanza. El ha stgaffi in sistem ordvart simpel e coerent, cun paucas reglas grammaticas e senza excepziuns. «Tgi che ha dudi 'okulisto' sto mo pli generalisar il suffix '-isto' tar 'farmisto' ('pur'), 'historiisto' ('istoricher'), 'in-

struisto' ('magister'), 'libristo' ('librari') (...) tenor 'farmo', 'instrui', 'istorio', 'libro' (...). Tgi che ha dudi 'statestro' ('chau da stadi') sto mo pli generalisar il suffix '-estro' tar 'lernejestro' ('rectur'), 'staciestro' ('chau-staziun'), 'sipestro' ('chapidani da bartga'), 'urbestro' ('president da citad') tenor 'lernejo' ('scola'), 'stacio' ('staziun'), 'sipo' ('bartga'), 'urbo' ('citad') (...). Il tirc, l'ungarais, il basc, chinais e giapunais funcziuneschan gist uschia» (4).

Ina morfologia uschè simpla sco pussaivel

Arthur Baur, l'autur dals essays «Allegra genügt nicht» e «Viva la Grischia», è er in fervent esperantist. El cumpareglia l'esperanto ed il rumantsch grischun sco suonda: «A do gliud chi imbütta al rumantsch grischun ch'el saja üna lingua artificziela scu l'esperanto. Quist imbüttamaint cuntegna duos fals. Amenduos linguas nu sun artificzielas, e l'üna nun es scu l'otra. Tuottüna haun ellas qualchosa cumünaiavel; amenduos sun planisendas, ma na in l'istess möd (...). L'incumbenza dal dr. L. L. Zamenhof (...) nun es steda la medemma scu quella dal professor Schmid, perche ch'el [Zamenhof] nu stuvaiva fusiuner dialects da la glistessa famiglia, ma chatter ün cumpromiss traunter linguas fich diversas (...). Per 'staunza' haun tuot las linguas romanas il pled latin 'camera' in diversas fuormas u variantas da significaziun. Il 'Zimmer' ed il 'room' croudand dimena davent. Il pled adatto per la lingua internaziunela es 'cambro' [cun accent sin il 'c', G. S.-C.] (...). Per 'chaun' do que eir ün tschep cumünaiavel oriund dal latin 'canis', ma l'esperanto drouva il tschep 'can' per otras significaziuns (...). L'inglais ed il tudasch haun ils plects cumünaiavels 'Hund' e 'hound'; [perquai] drouva l'esperanto (...) il pled 'hund'. Las medemmas ponderaziuns valan eir per il pled 'jaro' ('Jahr' e 'year'), siand ch'ün

ho dabsögn dal tschep 'an' per otras miras (...). Professor Schmid as basa sülla morfologia dals idioms existents rumantschs, e scu consequenza surpiglia el eir lur irregularitads. Il rumantsch grischun ho dimeina duos geners, quatter conjugaziuns ed üna pruna da verbs irregulers. Da l'otra vart ha Zamenhof vulieu s-chaffir üna morfologia pü facil pussibel e chi nu cuntegna irregularitads. Dimena nu do que geners e neir brich excepziuns. La terminaziun dals substantivs es adüna '-o', cun agiunta d'ün 'j' i'l plural e d'ün '-n' i'l accusativ» (5). L'esperanto stgaffescha plects cumponids sco il tudestg, pia pli tgunsch che nossas linguas neolatinas; «mal ils dents» è «dentodoloro», «guerra mundiala» «mondmilito», «scrivania» «skribotablo», «arsentada dal sulegl» «sunbrulo», «tartuffel» «terpomo», «chasa communal» «urbodomo» euv. Nundumbraivlas traducziuns mussan la flexibilitad da l'esperanto. Zamenhof sez ha traslatà da l'ebraic (l'entir Veder Testament), da l'englais («Hamlet»), dal tudestg («Die Räuber» e «Der Rabbi von Bacharach»), dal danais, dal franzos, dal jiddisch ucranais, dal polac e dal russ. Tgi che vul savair dapli sa ir tar www.esperanto.ch.

Ina punt vers auters linguatgs

Suenter las mazzacras da l'emprima guerra mundiala pareva il mument favuraivel a l'esperanto. Il matematicher franzos Paul Painlevé (1863–1933), minister da la guerra davent da 1923, sustegnava il linguatg mundial. 1922 ha la Societad da las naziuns (SDN, Geneva) declerà en in rapport public ispirà d'Edmond Privat: «Cun tschertezza assoluta pon ins releva che l'esperanto è otg fin diesch giadas pli lev che mintga linguatg ester e ch'ins po acquistar ina pronunzia perfetga senza bandunar l'agen pajais» (6). Sin proposta da la Persia, cussegljada d'Edmond Privat, ha la SDN recumandà a tuts pajais d'introdur l'esperanto sco rom en lur scolars. Ils stadis che han sustegnì il project eran asiatics, sco la China e l'India, u plurilings, sco la Belgia, la Rumenia schlargiada da 1920 ed ils stadis novnaschids da Finlanda e Tschechoslovachia. Las pussanzas e cunzunt la Frantscha nazionalista han impedi ina votaziun en chausa. Paris na leva betg metter en dumonda la posiziun dal franzos sco linguatg da la diplomazia; 1922 ha il minister da l'educaziun scumandà da duvra il locals da scola per instruir l'esperanto. 1935 a Berlin ha il minister nazi da la scienza, da l'educaziun e da l'instrucziun populara decretà: «Il diever da l'esperanto spossa las valurs essenzialas dal character nazional» (7). Privat, era sco professor d'englais, ha sustegnì il linguatg mundial enfin a sia mort. La decleraziun da l'Unesco 1985 a Sofia ha relevà la gronda valur da l'esperanto per la comunicaziun tranter pievels. Mintga dieta per esperanto, cun millis e millis participants ordblers pajais, conferma ch'ins sa discurrer e sa chapir senza fadia en questa lingua. Mintga di cumparan cudeschs e vegnan

realizadas emissiuns da radio per esperanto. L'Institut da cibernetica da l'Universitad da Paderborn/Germania ha manà retschertgas che han mussà la gronda valur didactica da l'esperanto sco punt vers auters linguatgs. Scolars che han emprendì l'emprim esperanto cun var 100 uras progredeschan lura meglier en in'otra lingua cun var 500 uras che quels ch'empredan mo questa lingua cun var 800 uras. Pertge? L'esperanto, logic e consequent, sviluppa il sentiment linguistic e stgaffescha premisas excellentas per sa profundar en l'agen linguatg ed imprendere auters.

L'englais n'è betg la schliaziun

Dentant viva il mund cun l'illusiu d'ina chapientscha universal grazia a l'englais, blier pli grev che l'esperanto. In tal enclieg resta il pli savens superficial, sa basond adina puspè sin la renunzia d'impedids linguistics a far valair ina gronda part da lur raschuns ed arguments. Tar tractativas cun la superpussanza u cun ina firma anglofona è l'otra vart handicapada da l'entschatta ennà. Tgi che discurr in englais strusch chapibel e sto tuttina far in pled u in votum en quest linguatg na vegn betg enclieg ed ha discurrì adumbatten. Quai succeda adina puspè en dietas medicinalas internaziunalas, cur che scienziads franzos referechan en in englais nunchapibel pervi d'ina accentuaziun sbagliada. Quai na succeda mai per esperanto, nua ch'ins intuna adina la penultima silba. E tge dir dals plects englais da derivanza latina u greca che han uss in auter senn? Ina giada en il parlament europeic ha ina ministra danaisa nov elegida vuli declerar ses curt temp d'uffizi cun quests plects: «I am at the beginning of my period»; sia frasa sa referiva vairamain ad ina menstruaziun, il pled correct fiss stà «term». Questa situaziun favurisescha segir ils pajais anglosaxons, lur regenzas, lur bancas ed autras firmas. 1997 ha in rapport da la CIA manegià ch'ìls Stadis unids duajan sfurzar si l'englais aifer tschintg onns sco unic linguatg internaziunal. Co tuna il prim artigel da la Decleraziun universal dals dretgs umans? «Tut ils umans naschan libers ed actuals areguard la dignitad ed ils dretgs.» E l'artigel 2 garantescha ils medems dretgs a mintga carstgaun «senza resguardar la razza, la culur, la schlattaina, il linguatg, la religiun». Cun l'egemonia mundiala d'in linguatg pudess ins bittar tut quai en il chanaster da palpieri.

- 1) Harald Haarmann, *Kleines Lexikon der Sprachen. Segunda ediziun repassada*. Minca (C. H. Beck, ISBN 3 406 49423 4) 2002, pp. 115–116, chavazzin «*Esperanto*».
- 2) Cità en: André Cherpillod, *Une langue pour l'Europe? Mais oui!* F-72320 Courgenard (La Blanchetière, ISBN 2-906134-64-3) 2003, p. 61.
- 3) André Cherpillod, *Zamenhof et le judaïsme. Tar l'autur, F-72320 Courgenard* (ISBN 2-906134-42-2) 1997, p. 5.
- 4) André Cherpillod (sco nota 2), p. 32.
- 5) Arthur Baur en: Andreas Künzli (ed.), *Universalsaj Lingvoj en Svislando. La Chaux-de-Fonds/NE (Centre de documentation et d'étude sur la langue internationale, ISBN 2-9700425-2-5) 2006, pp. 145-146.*
- 6) Cità en: André Cherpillod (sco nota 2) p. 60.
- 7) Cità en: André Cherpillod (sco nota 2) p. 66.